



ÉCOLE  
FONDAMENTALE :



## LA PROCÉDURE D'ORIENTATION DE L'ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL VERS LE LYCÉE

Une responsabilité partagée

## D'ORIENTIERUNGSPROZEDUR FIR DEN IWWERGANK VUN DER GRONDSCHOUL AN DE LYCÉE

Eng gemeinsam Verantwortung

## O PROCEDIMENTO NA ORIENTAÇÃO DO ENSINO FUNDAMENTAL PARA O LICEU

Uma responsabilidade partilhada

édition 2017/18



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse



**MIR SCHWÄTZEN ZUKUNFT**  
MÉISPROOCHEG, DIFFERENZÉIERT, KANDGERECHT.

<http://pfs.men.lu>

Chers parents,

Votre enfant fréquente actuellement une classe du cycle 4 et sera orienté à la fin du cycle 4.2 vers une classe de 7<sup>e</sup> de l'enseignement secondaire classique ou secondaire général. Vous êtes donc concernés par la **procédure d'orientation** de l'enseignement fondamental vers le lycée, qui est entrée en vigueur en 2016-2017. Commenant plus tôt, plus simple et plus transparente, la procédure vous implique davantage dans la décision d'orientation.



## 01

### L'ÉCHANGE SUR L'ORIENTATION AVANCÉ AU CYCLE 4.1

Le **premier échange** sur l'orientation de votre enfant est avancé. Lors de l'entretien individuel du 3<sup>e</sup> trimestre, **à la fin du cycle 4.1**, l'enseignant s'exprime une première fois avec vous sur les **perspectives d'orientation**, en fonction des bilans intermédiaires et des productions de l'enfant au cours de l'année écoulée. Les objectifs de votre enfant pour le cycle 4.2 sont arrêtés.

Au cours de cet échange, vous êtes **informés sur l'offre** à l'enseignement secondaire classique et secondaire général, et, le cas échéant, sur les offres spécifiques : écoles à caractère international, classes à enseignement renforcé en allemand ou en français, classes anglophones, ...

## 02

### UNE DÉCISION D'ORIENTATION COMMUNE À LA FIN DU CYCLE 4.2

À la fin du cycle 4.2, vous prenez une **décision d'orientation commune**, avec le titulaire de votre enfant. La décision d'orientation est basée sur :

- les productions de votre enfant recueillies au cours du cycle 4 (4.1 et 4.2) qui rendent compte de ses apprentissages ainsi que de ses intérêts et aspirations ;
- ses bilans intermédiaires (4.1 et 4.2) ;
- ses résultats aux épreuves communes (4.2) ;
- les informations recueillies par le psychologue, si vous avez opté pour son intervention.

La décision d'orientation peut comprendre une préférence pour une offre scolaire particulière, selon le profil scolaire de l'enfant (p. ex. écoles à caractère international, écoles privées, ...).

## 03

### EN CAS DE DÉSACCORD ENTRE LES PARENTS ET LE TITULAIRE : LA COMMISSION D'ORIENTATION

Ce n'est qu'en cas de désaccord entre le titulaire et vous que sera réunie **une commission d'orientation qui prendra une décision définitive**. Vous serez invités à la réunion de cette commission, au même titre que le titulaire de classe de votre enfant, ainsi que le psychologue, si vous avez opté pour son intervention. En tant que membres permanents, la commission comprend le directeur de région, un enseignant du cycle 4, deux enseignants de l'enseignement secondaire classique et secondaire général, tout comme un psychologue indépendant.

Léif Elteren,

Äert Kand ass am Moment an enger Klass vum Cycle 4 a gëtt um Enn vum Cycle 4.2 op eng 7<sup>e</sup> vum *Enseignement secondaire classique* oder *secondaire général* orientéiert. Dir sidd deemno vun der **neier Orientéierungsprozedur** fir den Iwwergank vun der Grondschoul an de Lycée betraff, déi dëst Joer a Kraaft trëtt. Déi nei Prozedur fänkt éischer un, ass méi einfach a méi transparent a bënnt lech vill méi an den Orientéierungsprozess mat an.



## EN ÉISCHT GESPRÉICH IWWER D'ORIENTÉIERUNG AM CYCLE 4.1

Dat **éischt Gespräch** iwwer d'Orientéierung vun Ärem Kand gëtt virverluecht. Beim individuelle Gespräch vum 3. Trimester, **um Enn vum Cycle 4.1**, schwätzt den Enseignant schonn eng éischte Kéier mat lech doriwwer, wéi eng **Orientéierungsméiglechkeeten** et fir Ärt Kand gëtt, opgrond vun den Tëschebilanen an de Leeschtunge während dem Joer. D'Léierziler vun Ärem Kand fir de Cycle 4.2 gi festgehalten.

An dësem Gespräch gitt Dir des Weideren **informéiert iwwer d'Offer** am *Enseignement secondaire classique* a *secondaire général* an eventuell och iwwer spezifesch Offeren : international Schoulen, Klasse mat engem verstärkten Däitsch- oder Franséischunterricht, englesch Klassen asw.



## ENG GEMEINSAM DECISIOUN UM ENN VUM CYCLE 4.2

Um Enn vum Cycle 4.2 **decidéiert Dir zesumme** mam Enseignant, wouhin Äert Kand orientéiert gëtt. Dës Decisioun ass d'Resultat von engem kontinuéierlechen Austausch während dem Cycle 4. D'Decisioun baséiert sech op:

- d'Leeschtunge vum Kand während dem Cycle 4 (4.1 an 4.2), déi Opschluss ginn iwwer säi Léieren, seng Interessien a seng Ziler;
- dem Kand seng Tëschebilanen (4.1 an 4.2);
- d'Resultater vum Kand bei den *Épreuves communes* (4.2);
- d'Aschätzunge vum Psycholog, wann Dir dat gefrot hat.

Dës Decisioun iwwer d'Orientéierung kann eng Präferenz fir eng spezifesch Schoul enthalen, jee no Profil vum Kand (z. B. international Schoulen, Privatschoulen ...).



## WA SECH D'ELTEREN AN DEN ENSEIGNANT NET EENS GINN: D'ORIENTÉIERUNGSKOMMISSIOUN

Fir de Fall, datt Dir lech net eens gitt mam Enseignant, gëtt eng **Orientéierungskommissioun** (*commission d'orientation*) aberuff, déi eng **endgültig Entscheedung** hëllt. Dir gitt op d'Reunioun vun der Kommissioun invitéiert, zesumme mam Enseignant vun Ärem Kand an dem Psycholog, wann Dir ee gefrot hat. Zu de stännege Membere vun der Kommissioun gehéieren den Direkter aus der betreffender Regioun, en Enseignant vum Cycle 4, zwee Enseignanten aus dem *Enseignement secondaire classique* a *secondaire général* an en onofhängege Psycholog.

Caros Pais,

O vosso filho frequenta atualmente uma turma do ciclo 4 e será orientado no final do ciclo 4.2 para uma turma de 7º ano do ensino secundário clássico ou do ensino geral. Por esse motivo, os pais são implicados no processo de orientação do ensino fundamental para o liceu, que já entrou em vigor em 2016/2017. Mais precoce, mais simples e mais transparente, este processo tem mais em conta a opinião dos pais na decisão de orientação.



## UMA TROCA DE IDEIAS SOBRE A ORIENTAÇÃO INICIADA NO CICLO 4.1

A **primeira reunião de troca de opiniões** sobre a orientação do vosso filho acontece mais cedo. Durante a reunião individual do 3º trimestre, **no final do ciclo 4.1**, o professor fala uma primeira vez convosco sobre as **perspetivas de orientação** em função dos balanços intermédios e dos trabalhos do aluno durante o ano anterior. São então estabelecidos os objetivos do vosso filho para o ciclo 4.2.

Durante essa reunião, os pais **são informados sobre as opções** no ensino secundário clássico e no ensino secundário geral e, se for o caso, sobre as opções específicas: escolas de tipo internacional, turmas de ensino reforçado em alemão ou em francês, turmas anglófonas, ...



## UMA DECISÃO DE ORIENTAÇÃO COMUM NO FINAL DO CICLO 4.2

No final do ciclo 4.2, os pais tomam **uma decisão de orientação em comum** com o professor da turma do vosso filho. A decisão de orientação é baseada no seguinte:

- Os trabalhos do aluno realizados durante o ciclo 4 (4.1 e 4.2) que dão conta das aprendizagens bem como dos seus interesses e aspirações;
- Os balanços intermédios (4.1 e 4.2);
- Os resultados das provas comuns (4.2);
- As informações recolhidas pelo psicólogo, no caso de os pais terem optado pela sua intervenção.

A decisão de orientação pode incluir uma preferência por uma opção escolar em particular, de acordo com o perfil escolar do aluno (p. ex., escolas de tipo internacional, escolas privadas, ...)



## EM CASO DE DESACORDO ENTRE OS PAIS E O TITULAR DA TURMA: A COMISSÃO DE ORIENTAÇÃO

Em caso de desacordo entre o professor da turma e os pais, reunir-se-á uma **Comissão de orientação que tomará uma decisão definitiva**. Os pais serão convidados para a reunião dessa Comissão juntamente como o professor do aluno, bem como o psicólogo, no caso de terem optado pela sua intervenção. São membros permanentes da Comissão o diretor regional, um professor do ciclo 4, dois professores do ensino secundário clássico e do ensino secundário geral, bem como um psicólogo independente.